

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

- 2 Καίτοι σκέψασθε ὦ ἄνδρες· οὐ γὰρ ἀποστήσομαι τῶν παλαιῶν· ἐφ' οἷς γὰρ
 4 ἐκεῖνοι ποιοῦντες ἐφιλοτιμοῦντο, ταῦτα δικαίως ἂν ὑμεῖς ἀκούσαντες
 6 ἀποδέχοισθε. φασὶ γὰρ Εὐμόλπον τὸν Ποσειδῶνος καὶ Χιόνης μετὰ Θρακῶν
 8 ἔλθειν τῆς χώρας ταύτης ἀμφισβητοῦντα, τυχεῖν δὲ κατ' ἐκείνους τοὺς
 10 χρόνους βασιλεύοντα Ἐρεχθέα, γυναῖκα ἔχοντα Πραξιθέαν τὴν Κηφισοῦ
 12 θυγατέρα. μεγάλου δὲ στρατοπέδου μέλλοντος αὐτοῖς εἰσβάλλειν εἰς τὴν
 14 χώραν, εἰς Δελφοὺς ἰὼν ἠρώτα τὸν θεόν, τί ποιῶν ἂν νίκην λάβοι παρὰ τῶν
 16 πολεμίων. χρήσαντος δ' αὐτῷ τοῦ θεοῦ, τὴν θυγατέρα εἰ θύσειε πρὸ τοῦ
 18 συμβαλεῖν τῷ στρατοπέδῳ, κρατήσῃ τῶν πολεμίων, ὁ δὲ τῷ θεῷ πιθόμενος
 20 τοῦτ' ἔπραξε, καὶ τοὺς ἐπιστρατευομένους ἐκ τῆς χώρας ἐξέβαλε.
 22 διὸ καὶ δικαίως ἂν τις Εὐριπίδην ἐπαινέσειεν, ὅτι τὰ τ' ἄλλ' ἦν ἀγαθὸς
 24 ποιητής, καὶ τοῦτον τὸν μῦθον προείλετο ποιῆσαι, ἡγούμενος κάλλιστον ἂν
 26 γενέσθαι τοῖς πολίταις παράδειγμα τὰς ἐκείνων πράξεις, πρὸς ἃς
 28 ἀποβλέποντας καὶ θεωροῦντας συνεθίζεσθαι ταῖς ψυχαῖς τὸ τὴν πατρίδα
 30 φιλεῖν.
 32 ἄξιον δ' ὦ ἄνδρες δικασταὶ καὶ τῶν ἰαμβείων ἀκοῦσαι, ἃ πεποίηκεν
 34 λέγουσαν τὴν μητέρα τῆς παιδός. ὄψεσθε γὰρ ἐν αὐτοῖς μεγαλοψυχίαν καὶ
 36 γενναιότητα ἀξίαν καὶ τῆς πόλεως καὶ τοῦ γενέσθαι Κηφισοῦ θυγατέρα.
 38 ῬΗΣΙΣ ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ
 ἐγὼ δὲ δώσω παῖδα τὴν ἐμὴν κτανεῖν.
 λογιζομαι δὲ πολλά· πρῶτα μὲν πόλιν
 οὐκ ἂν τιν' ἄλλην τῆσδε βελτίω λαβεῖν·
 ἢ πρῶτα μὲν λεῶς οὐκ ἐπακτὸς ἄλλοθεν,
 αὐτόχθονες δ' ἔφυμεν· αἱ δ' ἄλλαι πόλεις
 πεσσῶν ὁμοίως διαφοραῖς ἐκτισμέναι
 ἄλλαι παρ' ἄλλων εἰσὶν εἰσαγωγίμοι.
 μισῶ γυναῖκας αἵτινες πρὸ τοῦ καλοῦ
 ζῆν παῖδας εἶλοντο καὶ παρήνεσαν κακά.
 καὶ μὴν θανόντες γ' ἐν μάχῃ πολλῶν μετὰ
 τύμβον τε κοινὸν ἔλαχον εὐκλειάν τ' ἴσην·
 τῇ μὴ δὲ παιδὶ στέφανος εἰς μίαν μόνην
 πόλεως θανούση τῆσδ' ὑπερδοθήσεται.
 χρῆσθ', ὦ πολῖται, τοῖς ἐμοῖς λοχεύμασιν,
 σφῆξθε, καὶ νικᾶτ'· ἀντὶ γὰρ ψυχῆς μιᾶς
 οὐκ ἔσθ' ὅπως ὑμῖν τήνδ' ἐγὼ οὐ σώσω πόλιν.
 ὦ πατρίς, εἴθε πάντες οἱ ναίουσί σε
 οὕτω φιλοῖεν ὡς ἐγὼ· καὶ ῥαδίως
 οἰκοῖμεν ἂν σε, κοῦδὲν ἂν πάσχοις κακόν.

- 40 Ταῦτα ὦ ἄνδρες τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐπαίδευε. φύσει γὰρ οὐσῶν φιλοτέκνων
42 πασῶν τῶν γυναικῶν, ταύτην ἐποίησε τὴν πατρίδα μᾶλλον τῶν παίδων
44 φιλοῦσαν, ἐνδεικνύμενος ὅτι εἶπερ αἱ γυναῖκες τοῦτο τολμήσουσι ποιεῖν,
καὶ μὴ φεύγειν αὐτὴν ἐγκαταλιπόντας, μηδὲ καταισχύειν πρὸς ἅπαντας
τοὺς Ἕλληνας, ὥσπερ Λεωκράτης.

II. Sprachliche Erläuterungen:

- 1) Erläutern Sie Morphologie und Semantik von τῷ στρατοπέδῳ (Z. 9), ἐπακτὸς (Z. 23) und ἐκτισμέναι (Z. 25).
- 2) Erstellen Sie eine metrische Analyse der folgenden Verszeilen:
ὦ πατρίς, εἶθε πάντες οἱ ναίουσί σε
οὕτω φιλοῖεν ὡς ἐγὼ καὶ ῥαδίως
οἰκοῖμεν ἄν σε, κοῦδὲν ἄν πάσχοις κακόν.
(Z. 36-38)
- 3) Zeigen Sie kurz sprachliche und stilistische Besonderheiten des Prosateils des Übersetzungstextes auf, die eine Erschließung seines literarischen Genos ermöglichen!